

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN PIERRE DE LA BARRE SR. [PARIJS]
1 DECEMBER 1653
5317

Samenvatting: Huygens klaagt erover dat hij niets hoort van La Barres kinderen in Zweden. Hij stuurt La Barre enkele nieuwe composities van zijn hand voor luit in een nieuwe luitstemming. Hij vraagt La Barres mening over zijn composities. Hij hoopt dat Pierre de la Barre hem nog enkele luitcomposities in nieuwe stemming zal toesturen. Tenslotte informeert hij naar een nieuwe compositie voor orgel die in Parijs zou zijn uitgegeven.

Bijlage: composities voor luit (Huygens).

La Barres antwoord is verloren gegaan (zie Huygens' brief aan Joseph de la Barre van 25 februari 1654 [5333]).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, p. 523: afschrift (Constantijn Huygens jr.).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, nr. 27, pp. 21-22: onvolledig (<Si mes petits papiers ... scavoir de vous que c'est.>).

— Worp 5, nr. 5317, p. 190: volledig.

— Rasch 2007, nr. 5317, pp. 972-974: volledig, met Nederlandse vertaling.

Namen: Henri Dumont; Anne de la Barre; Joseph de la Barre; Pierre de la Barre jr.; Nicholas Tassin.

Plaatsen: Zweden.

Titels: *Cantica sacra* (Dumont 1652).

Glossarium: composition (muziekstuk); luth (luit); orgue (orgel); pièce (muziekstuk); production (muziekstuk); ton nouveau (nieuwe luitstemming).

Transcriptie

Copie.

¹Au Sieur La Barre.

1 Décembre 1653.

Monsieur,

Puisque vos enfans ont de la peine à me tenir du nombre de ceux qui leur veulent le plus de bien et en suite ne m'ont jamais voulu informer du succès de leur arrivée en Suède, il m'est bien forcé de leur tourner le dos, et de vous aller demander au midy comme ils se portent au septentrion. C'est ce que je fay par ces lignes, avecq la mesme affection que j'ay tousjours eue et auray à tousjours pour tout ce qui regarde vos interests et de ceux qui vous appartiennent. Si en mesme temps vous avez la bonté de me communiquer quelque production nouvelle de vostre excellent fils Joseph, que j'estime à l'egal de son mérite, je le recevray à faveur particulière.

Si mes petits papiers peuvent servir à vous animer de mon exemple, en voyci de fraische date, que je vous présente pour cest autre fils, qui est avecq vous, et a la main si excellente sur le luth. Ce sont mes premiers essays en cette espèce, n'y ayant que peu de semaines que j'ay commencé à tastonner les nouveaux tons, dont cestuy-ci me semble des plus harmonieux. Je vous prie de m'en faire sçavoir vos sentimens sans réserve, car, n'estant pas du mestier, que pour me divertir d'occupations plus fascheuses, je ne me pique que froidement du peu ou prou que j'y puis valoir, et me soubmets gayement à la judicature des sçavans. Vous estes de ceux que je révère le plus dans ce nombre. Obligez-moy de m'avertir de mes faultes. Vous ne sçauriez mieux employer vos peines, ny où elles soyent receues de meilleure part.

1. Opschrift, naam geadresseerde en datum autograaf.

Que si Monsieur vostre fils veut estre meilleur ami que son frère, et me communiquer quelques pièces éminentes en ce stile-icy, que j'affectionne à cest heure par nouveauté, j'en recognoistray la grace comme je fay de tout mon cœur celle de la continuation de vostre amitié, estant aveq passion,

[etc.].

Monsieur Tassin me mande qu'à Paris l'on auroit produict quelque composition nouvelle pour l'orgue; je voudrois bien sçavoir de vous que c'est.

Vertaling

Aan de heer de la Barre.

1 december 1653.

Mijnheer,

Aangezien het uw ²kinderen moeite kost mij te scharen onder degenen die het beste met hen voorhebben, en mij vervolgens nog steeds niet hebben ingelicht over het wel en wee van hun aankomst in Zweden, word ik wel gedwongen hun de rug toe te keren en aan u daar in het zuiden te vragen hoe het hun in het noorden vergaat. Dat doe ik door middel van deze regels, met dezelfde genegenheid die ik altijd heb gevoeld en altijd zal voelen voor alles wat uw belang betreft en dat van hen die u behoren. Als u bij dezelfde gelegenheid de vriendelijkheid hebt mij een of andere nieuwe compositie van uw briljante zoon Joseph toe te sturen, die ik naar zijn verdienste bewonder, zal ik die als een bijzonder geschenk ontvangen.

Als mijn ³blaadjes papier ertoe kunnen dienen u mijn voorbeeld te doen volgen, dan zijn hier enkele ⁴recente, die ik u stuur voor uw andere ⁵zoon, die nog bij u is en die zo vaardig luit kan spelen. Het zijn mijn allereerste pogingen op dit gebied, aangezien ik nog maar enkele weken geleden begonnen ben de nieuwe ⁶stemmingen te proberen, waarvan de hier gebruikte mij als één van de meest welluidende voorkomt. Ik verzoek u mij uw mening erover te geven zonder schroom, want, omdat het niet mijn vak is maar slechts dient ter afwisseling van vervelender bezigheden, laat ik mij maar koeltjes voorstaan op het meerdere of mindere dat ik op dat gebied vermag, en leg mij graag neer bij het oordeel van deskundigen. U behoort onder dezen tot degenen die ik het meest vereer. Doet u mij het genoeg mij op de hoogte te stellen van mijn fouten. Uw moeite zou niet beter besteed en niet beter ontvangen kunnen zijn.

Als mijnheer uw ⁷zoon een betere vriend wil zijn dan zijn ⁸broer, en mij enkele knappe stukken wil toesturen in deze ⁹stijl, die ik momenteel zeer waardeer als nieuwigheid, zal ik de goedgunstigheid daarvan erkennen, zoals ik ook van ganser harte die van de voortzetting van onze vriendschap erken, terwijl ik met heel mijn hart ben,

[enz.].

2. Anne en Joseph de la Barre.

3. Met muziekstukken.

4. Luitcomposities die Huygens opstuurt.

5. Pierre de la Barre jr.

6. De nieuwe luitstemmingen, doorgaans volgens drieklanken.

7. Pierre de la Barre jr.

8. Joseph de la Barre.

9. Dat wil zeggen, in de nieuwe luitstemmingen.

De heer [Nicholas] Tassin bericht mij uit Parijs dat men er een of andere nieuwe ¹⁰compositie voor orgel zou hebben; ik zou graag van u willen weten wat deze voorstelt.

10. Mogelijk een verwijzing naar de allemande in klavierpartituur die is afgedrukt aan het einde van Henri Dumonts *Cantica sacra* (Parijs 1652; Bassus continuus, fols. 24v-25r). Deze allemande komt ook voor in het zogenaamde 'Handschrift Bauyn' (Parijs, Bibliothèque Nationale de France, Vm⁷ 764-675), fols. 58r, en is gepubliceerd in Henri Dumont, *Pièces originales pour le clavier* (Versailles 1997), nr. VII, pp. 12-13. Huygens noemt vermoedelijk dezelfde allemande in zijn brief aan Dumont van 6 april 1655 (5399).
